

**Malcolm Coulthard and Alison Johnson  
An Introduction to Forensic Linguistics  
Language in Evidence**

Routledge, London and New York, 2007. – str. XI + 237

Malcolm Coulthard, ugledni profesor lingvističke na Sveučilištu Aston u Velikoj Britaniji, autor je čitavog niza knjiga i znanstvenih radova na temu analize teksta, kritičke analize diskursa i forenzičke lingvistike.

Alison Johnson, predavač modernoga engleskog jezika na Sveučilištu Leeds u Velikoj Britaniji, također se bavi forenzičkom lingvistikom i analizom diskursa. Oba autora imaju bogato praktično iskustvo u radu s policijom, odvjetnicima, sudovima, optuženicima i tužiteljima, Malcolm Coulthard kao sudski vještak za lingvistiku, a Alison Johnson kao policijski djelatnik i sudski vještak za lingvistiku. Stoga ne čudi što je pred nama knjiga koja, uz detaljno razrađeni teorijski dio, donosi mnogobrojne primjere iz prakse i raznovrsne praktične informacije za bavljenje forenzičkom lingvistikom. U forenzičkoj lingvistici pored lingvističkih znanja veliku ulogu imaju poznavanje pravnog sustava te kaznenih i prekršajnih zakona i postupaka, čime se oba autora mogu pohvaliti.

Knjiga obuhvaća tri dijela: *Introduction*, *The language of the legal process* i *Language as evidence*. U uvodnom se dijelu donosi povijesni pregled razvoja forenzičke lingvistike i osnove forenzičke analize diskursa. Forenzična analiza diskursa bavi se analizom diskursa pravnog okruženja i odlikuje se relativno malim korpusima na kojima se analiza provodi. To su primjerice prijeteća pisma i elektroničke poruke, oprostajna pisma, kratki telefonski razgovori i slično.

Dio knjige posvećen jeziku pravnog procesa obuhvaća pet poglavlja. U njima se na temelju autentičnih primjera iz prakse obrađuju osnove forenzičkog pristupa lingvističkoj analizi. Cilj im je uvesti specifičnu terminologiju i čitateljima približiti trenutno stanje razvoja forenzičke lingvistike. U drugom se poglavlju pod naslovom *The language of the law* objašnjavaju osnovne značajke pravnog jezika. Treće

je poglavlje posvećeno pravnim žanrovima, odnosno tekstnim vrstama koje predstavljaju kompleksan suodnos teksta i konteksta. Njihove su jezične značajke uvjetovane čimbenicima izvanjezične stvarnosti: općim i specifičnim normama komunikacije u pravnom kontekstu te funkcijom. Poglavlja *Collecting evidence* i *Order in court* prikazuju proces prikupljanja i provjeravanja jezičnih dokaza od preliminarnih i obavijesnih policijskih razgovora, telefonskih poziva u pomoć i slično, do konteksta suđenja, odnosno saslušanja i ispitivanja svjedoka i donošenja presude.

Lingvističke se analize sve češće koriste, kako u istražnom postupku kao pomoć istražiteljima tako i u sudskim procesima kao dokazni materijal. To je posebice učestalo u zemljama engleskoga govornoga područja gdje je forenzička lingvistika i najrazvijenija. Dio knjige naslovljen *Language as evidence* na temelju autentičnih primjera iz prakse opisuje uloge forenzičkih lingvista i fonetičara te lingvističke metode potrebne za rad, uz poseban naglasak na lingvističkim analizama koje se rabe za utvrđivanje autorstva i plagijata. Forenzički se lingvist u svom radu koristi različitim lingvističkim metodama, ovisno o slučaju na kojem radi. Forenzička se fonetika ponajprije temelji na akustičkoj fonetici i zahtijeva pristup sofisticiranoj tehnologiji. Jedno od rubnih i vrlo često osporavanih područja forenzičke lingvistike je analiza rukopisa koju mnogi forenzički lingvisti smatraju ponajprije umijećem, a nikako znanostju.

Na kraju svakog poglavlja nalaze se smjernice za daljnje čitanje te zadatci za istraživanje i primjenu naučenih znanja i vještina. Stoga knjiga *An Introduction to Forensic Linguistics Language in Evidence* svoju publiku pronalazi kod početnika koji se tek žele upoznati s postignućima forenzičke lingvistike i kod stručnjaka koji žele probuditi svoja znanja.

*Lucia Miškulin Saletović*

## Limba de saka zi (Svakodnevni jezik)

### Udruga »Tragovi«, Rijeka 2009.

Ovaj audio CD koji kao autorica potpisuje Zvezdana Vrzić samo je dio šireg projekta »Očuvanje vlaškog ili žejanskog jezika« koji izvodi udruga »Tragovi« u suradnji s Etnografskim muzejom Istre. Cilj projekta je digitalno i materijalno jezično i kulturno dokumentiranje istrorumunjskoga. Urednici CD-a su Zvezdana Vrzić i Robert Doričić. Prijevodje su napravili Valnea Smilnović, Mauro Edi Doričić i Renata Doričić (izvorni govornici), a snimili su ih Mauro Edi Doričić i Renata Doričić. Produkciju potpisuju Mario Juričić i studio »Megaphone«. Prikladan dizajn CD-a osmislila je Vesna Rožman.

Uz CD je priložena knjižica s općim podacima i osnovnim informacijama o istrorumunjskome, njegovim govornicima (oko 200) i području gdje se govori. U knjižici se nalaze i kratke upute za izgovor glasova kojih nema u hrvatskom čakavskom narječju, s napomenom o razlikama između vlaškoga (zaseoci oko Šušnjevice i Brdo) i žejanskoga (Žejane) [primjer: »Vidimo se« – »Se ren vedę« / »Na rem vedę« (ž)]. Sveukupno 538 svakodnevnih izraza i najfrekventnijih riječi s prijevodima na hrvatski svrstano je u sljedećih devetnaest cjelina (ukupno trajanje 67'10''):

- 1) Pozdravi [pr. »Dobro jutro« – »Bura domareća«]
- 2) Hvala i molim [pr. »Hvala lijepa« – »Huála mušáta« / »Čuda huála«]
- 3) Uspostavljanje komunikacije [pr. »Govoriš li vlaški / žejanski?« – »Če tu ganešti vlaški?« / »Á tu kuvinci žejánski?«]
- 4) Upoznavanje [pr. »Kako si?« – »Kum ští?« / »Kum áš?« (ž)]
- 5) U posjetu [pr. »Dobro došli!« – »Bire ac verit!«]

- 6) U razgovoru [pr. »Čime se bavite?« – »Če voj lukrác?«]
- 7) Upitne riječi [pr. »tko?« – »čire?«]
- 8) Obitelj [pr. »djevojka« – »frájárica«]
- 9) Na telefonu [pr. »Ona nije kod kuće« – »Já nu-j akása«]
- 10) Potrebe i osjećaji [pr. »Gladan / gladna sam« – »M-je fome« / »Fome m-je«]
- 11) Kako se snaći u novom mjestu [pr. »Treba sat vremena pješice« – »Rabę u ura pre pičore«]
- 12) U restoranu [pr. »restoran s domaćom hranom« – »ošarija ku domáca hrána«]
- 13) Hrana [pr. »sir« – »káš«]
- 14) U kupovini [pr. »svjež / star« – »frižák, betár / pokvarit«]
- 15) Brojevi [pr. »sedam« – »šápte«]
- 16) Vrijeme [pr. »Izlazi sunce« – »Sorele ješive«]
- 17) Dani i mjeseci [pr. »ove godine« – »sta án«]
- 18) Opisivanje stvari i ljudi [pr. »dugačak / kratak« – »lung / skurt«]
- 19) Ostali korisni izrazi [pr. »Budite dobro!« – »Stác bire!«]

Ovaj CD i cjelokupan projekt zaslužuju samo pohvalu i bilo bi dobro da ovakav uradak posluži kao primjer svima kojima je stalo (ili bi trebalo stati) do očuvanja manje ili više ugroženih jezika ili dijalekata koji se govore u Hrvatskoj. Napomenimo i da su izradu cjelokupnog programa tijekom 2008. i 2009. financijski poduprle Istarska županija i općina Matulji. Sva dobit od ovog projekta namijenjena je daljnjem dokumentiranju i očuvanju istrorumunjskoga. Za dodatne informacije o projektu pogledajte (buduće) stranice [www.vlaski-zejanski.com](http://www.vlaski-zejanski.com).

Goran Pavelić